

Karar Sayısı : 2018/11950

20 Mayıs 2015 tarihinde Saraybosna’da imzalanan ve 5/4/2018 tarihli ve 7116 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bosna-Hersek Bakanlar Kurulu Arasında Yolcu ve Eşyanın Karayoluyla Uluslararası Taşınmasına İlişkin Anlaşma” ve “Notalar”ın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 29/5/2018 tarihli ve 13856204 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu’nca 4/6/2018 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

B. BOZDAĞ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

F. IŞIK

Başbakan Yardımcısı

R. AKDAĞ

Başbakan Yardımcısı

H. ÇAVUŞOĞLU

Başbakan Yardımcısı

A. GÜL

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

J. SARİEROĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

S. SOYLU

Dışişleri Bakanı V.

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

O. A. BAK

Gençlik ve Spor Bakanı

A. E. FAKİBABA

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. KURTULMUŞ

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

N. CANİKLİ

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

A. DEMİRCAN

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

BOSNA-HERSEK BAKANLAR KURULU

ARASINDA

YOLCU VE EŞYANIN

KARAYOLUYLA ULUSLARARASI TAŞINMASINA İLİŞKİN

ANLAŞMA

Bundan sonra “Akit Taraflar” olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bosna-Hersek Bakanlar Kurulu,

Ülkeleri arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin gelişmesine katkıda bulunmanın yanında piyasa ekonomisi çerçevesinde iki ülke arasında, üçüncü ülkelere/ülkelerden ve transit olarak gerçekleşen karayoluyla yük ve yolcu taşımacılığının geliştirilmesi arzusu ile,

Aşağıda belirtilen konularda anlaşmışlardır.

BÖLÜM I GENEL HÜKÜMLER

Madde 1 Kapsam

1. İşbu Anlaşma hükümleri, Akit Tarafların toprakları arasında ikili, toprakları üzerinden transit ve üçüncü ülkelere/ülkelerden karayolu ile uluslararası yük ve yolcu taşımacılığını gerçekleştiren taşımacılar ile bu Anlaşmanın 2’nci maddesinde tanımlanan taşıtlara uygulanır.

2. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerini etkilemez.

Madde 2 Tanımlar

İşbu Anlaşma’da yer alan;

1. “**Taşımacılık Operatörü**”; Taşımacılık operatörlüğü mesleğine ve piyasaya girişi düzenleyen ulusal mevzuat şartlarına uygun olarak ücret karşılığı veya kendi hesabına yolcu ve eşya taşıyan, Akit Taraf topraklarından birinde kayıtlı herhangi bir gerçek veya tüzel kişi anlamındadır.

2. **"Taşıt";**

- Kendi başına bir motorlu araç veya bir römork veya bir yarı-römork araçlar kombinasyonu;
- Kendi özmal veya kiralama ya da leasing mukavelesi ile karayolu ile yük ve yolcu taşımacılığı için taşımacının emrindeki motorlu araç veya yukarıda belirtilen araç kombinasyonu anlamındadır.

3. **"Kayıt";** Yetkili bir idare tarafından aracın sahibini, teknik özelliklerini ve aracın kayıt numarasını gösteren bir tanıtım belgesinin verilmesidir. Bir araçlar kombinasyonu durumunda, izin belgesi verilmesinde veya izin belgesinden muaf tutulmada motorlu araç belirleyici faktördür.

4. **"Taşımacılık"** terimi; bir aracın boş veya dolu olarak yerleşik olunan ülke veya Akit Taraf topraklarında seyri anlamındadır.

5. **"Kabotaj";** bir Akit Taraf topraklarında yerleşik taşımacılık operatörü tarafından diğer Akit Taraf toprakları içinde yere alan yükleme ve boşaltma noktaları arasında gerçekleştirilen yük ve yolcu taşımacılığı anlamındadır.

6. **"Akit Taraf Toprakları";** zikredildikleri sıra ile Türkiye Cumhuriyeti toprakları ve Bosna-Hersek topraklarını ifade eder.

7. **"Kendi Hesabına Taşımacılık";** Yolcu ve mal taşımacılığının, teşebbüsün kendi ticari/ekonomik faaliyetinden kaynaklanan nedenlerle veya çalışanlarını taşımak amacıyla yapılması ya da kar amaçlı olmayan bir kuruluş tarafından, kendi üyelerine sosyal hizmet sağlamak amacıyla aşağıdaki koşulları sağlayarak ücretsiz olarak taşımanın gerçekleştirilmesidir.

Taşımada kullanılan taşıtlar;

- Teşebbüse ya da kuruluşa ait olup, önceden yapılmış bir sözleşme ya da leasing aracılığıyla elde edilmiştir,
- Teşebbüsün ya da kuruluşun personeli olan bir sürücü tarafından kullanılır,
- Teşebbüsün ya da kuruluşun kendi malını veya personelini/üyelerini taşır.

8. **"İkili Taşımacılık";** dolu veya boş taşıtlarla Akit Taraflardan birinin topraklarında başlayıp, diğer Akit Taraf topraklarında son bulan taşımacılık faaliyetleri anlamındadır.

9. **"Transit Taşımacılık";** Akit Taraflardan birinde kayıtlı taşıtlarla yükleme/boşaltma veya yolcu indirme/bindirme olmaksızın diğer Akit Taraf toprakları üzerinden geçerek yapılan taşımacılık faaliyeti anlamındadır.

10. **"Üçüncü Ülke Taşımacılığı";** Akit Taraflardan birinde kayıtlı taşıtlarla, üçüncü bir ülke topraklarına diğer Akit taraf toprağı üzerinden yapılan taşımalar anlamındadır.

11. **"Yerleşik Bulunan Ülke";** taşımacının yerleşik bulunduğu, taşıtın ise kayıtlı olduğu bir Akit Tarafın topraklarını ifade eder.

12. **"Ev Sahibi Ülke";** aracın kayıtlı olmadığı ve taşımacılık operatörünün yerleşik olmadığı Akit Taraf toprakları anlamındadır.

13. **"Otobüs"**; Akit Taraflardan birinin topraklarında kayıtlı olan ve sürücü koltuğuna ek olarak sekiz (8) kişiden fazla yolcu taşımaya uygun olarak yapılmış ve tasarlanmış otobüs, otokar, midibus veya minibus türü motorlu araçlar ile bunlara takılarak çekilebilen motorsuz lastik tekerlekli araçlar anlamındadır.

14. **"Düzenli Yolcu Servisi"**; bir zaman tarifesine uygun olarak ve önceden belirlenen ücretlerin alındığı belirli bir güzergah üzerinde ikili ve transit yolcularının taşındığı bir hizmet anlamındadır. Yolcular önceden kararlaştırılan durak noktalarından hat krokisine göre alınıp bırakılır ve bu hizmet herkese açıktır, bununla birlikte bazı durumlarda rezervasyon gerektiren bir hizmettir.

Hizmet kim tarafından organize edilirse edilsin "düzenli yolcu servisi" terimi; diğer yolcu kategorilerinden ayrılan ve yukarıda belirtilen kriterlere uygun olduğu takdirde belirli yolcu kategorilerinin taşınmasını da kapsayan bir hizmettir. Bu servis "özel düzenli servis" olarak adlandırılır.

15. **"Mekik Servis"**; önceden oluşturulmuş yolcu gruplarının, tekrarlanan gidiş ve dönüş seyahatleri aracılığıyla tek bir hareket noktasından alınıp tek bir varış noktasına taşınması anlamındadır. Gidiş seyahati yapan yolculardan oluşan her bir grup, sonraki seyahatlerden birinde aynı hareket yerine geri getirilir. Hareket ve varış yeri sırasıyla, 50 km yarıçapında yerel çevre ile beraber seyahatin başladığı ve seyahatin sona erdiği yer anlamındadır.

Bir dizi mekik sefer içinde İlk dönüş seyahati ile son gidiş seyahati boş olarak yapılır.

Mekik servis tanımı bazı yolcuların dönüşlerinde diğer bir gruba katılmalarından veya varış yerine ilk gidiş ve başlangıç noktasına son dönüş seyahatinin boş yapılmasından etkilenmez. Bu tip mekik servis "ters mekik" olarak adlandırılır.

Bir mekik servis, seyahat esnasında yemekli veya yemeksiz, gerekirse yolcuların varış noktasında en az %80'ine ikamet sağlarsa buna "ikametli mekik" denir.

16. **"Arızı Servis"**, düzenli yolcu servisi ve mekik servisi tanımına girmeyen bir servisi ifade eder.

17. **"Kontrol Belgesi"**, 15 inci maddede atf yapılan Karma Komisyon tarafından kararlaştırılan ve teyit edilen şekliyle otobüs ve otokarlar için yolcu manifestosunu ifade eder.

BÖLÜM II **YOLCU TAŞIMACILIĞI**

Madde 3 **Düzenli Yolcu Servisleri**

1. Otobüs ile yapılan düzenli yolcu servisleri hareket ve varış ülkeleri ile transit geçilen ülkenin yetkili idareleri tarafından düzenlenen izin belgesi sistemine tabidir. Hareket ve varış ülkesi izin belgesine sahip olunması durumunda akit ülke topraklarından düzenli transit geçişleri için ayrı bir izin belgesi istenilmez.

2. İzin belgesi başvurusu, taşımacılık operatörünün yerleşik olduğu ülkenin yetkili idaresine yapılmalıdır. Eğer idare başvuruyu onaylarsa, izin belgesi diğer Akit Tarafın yetkili idaresine iletilir. Eğer her iki Akit Taraf taşımacılık operatörleri arasında ikili bir sözleşme yoksa, ikili düzenli servis için izin belgesi reddedilebilir.

15 inci maddeye göre oluşturulan Karma Komisyon, izin başvurularının alınmasına ve gerekli destekleyici belgelerin şekline karar verir.

3. İzin belgeleri, Akit Tarafların yetkili idarelerinin onayını müteakip karşılıklı olarak verilir.

İzin belgeleri özel bir durum yoksa 1 (bir) ay içinde verilir veya talep reddedilir.

4. Çalışma şartlarındaki değişiklikler ve hizmetin iptali bu maddenin 2'nci ve 3'üncü bentlerinde belirtilen kurallara göre kararlaştırılır.

Yolcu servisine talep olmaması halinde, operatör, izin belgesini veren yetkili idareye ve müşterilere üç hafta önceden bildirmek kaydıyla yetkilendirmeyi iptal edebilir.

Madde 4 **Mekik Servisler**

1. Otobüs ve otokar ile konaklamalı veya konaklamasız olarak yapılan mekik servisler, kalkış, varış ve transit ülke yetkili idaresince verilen izin belgesi sistemine tabidir.

2. İzin belgesi başvurusu taşımacılık operatörünün yerleşik olduğu ülkedeki yetkili idareye yapılmalıdır.

15 inci maddeye göre oluşturulan Ortak Komite, Anlaşma hükümleri ve gerekli destekleyici belgeleri dikkate alarak izin belgesiyle ilgili başvuru usulü, şekli, belgelerin sayısı, içeriği ve onay şartlarına karar verir.

3. Ortak Komite mekik servis için daha veya tamamen serbest bir rejim tesis edebilir.

Madde 5 **Arızı Servisler**

Arızı seferler, izin belgesi koşulundan muaftır ve bir kontrol dokümanına tabidir. Kontrol dokümanının kullanımı şartları ve içeriği 15 inci maddede bahsedilen Ortak Komite tarafından belirlenir.

Madde 6 **Yolcu Taşımaları İçin Genel Hükümler**

1. Taşımacılık İzin belgeleri adına belge düzenlenen taşımacıya ait olup, diğer taşımacılık operatörleri tarafından kullanılamaz ve devredilemez.

2. Kabotaj taşıması yasaktır. Bir taşımacının belirli bir grubu içeren yolcu manifestosuyla Akit Taraf topraklarına girerek, bu taşımacı tarafından belli bir noktaya götürülen aynı grup yolcunun yerel seyahati kabotaj taşımacılığı olarak addedilmez.

3. Aşağıdaki taşımacılık kategorileri izin belgesi sisteminden muaftır:

- 3.1. Boş transit geçişler,
- 3.2. Kesin veya geçici ihracı yapılan geçici plakalı bir aracın boş olarak Akit Taraf topraklarına girişi veya bu topraklardan boş olarak transit geçişi,
- 3.3. Zarar görmüş veya bozulmuş bir aracın boş olarak taşınması,
- 3.4. Başka bir ülkede bozulmuş bir araç yerine gönderilen bir aracın yaptığı boş taşımalar ile daha önce bozulmuş olan aracın tamiratından sonra boş olarak dönüşü.

BÖLÜM III YÜK TAŞIMACILIĞI

Madde 7 İzin Belgesi Sistemi

1. Taraflardan birinin topraklarında yerleşik taşımacıların;

- Üçüncü ülkelere/ülkelerden ve
- diğer Akit Taraf ülkesine boş giriş/dolu çıkış şeklinde yapacakları taşımalar geçiş belgesi sistemine tabiidir.

2. Kabotaj taşımalarına, sadece ev sahibi ülkenin özel yetki belgesi ile izin verilir.

Madde 8 Eşya Taşımaları İçin Genel Hükümler

1. Taşımacılık İzin belgeleri adına belge düzenlenen taşımacıya ait olup diğer taşımacılar tarafından kullanılamaz ve devredilemez.

2. Bir taşımacının Akit Taraf topraklarına girdikten sonra gümrük beyannamesindeki boşaltma gümrüğünü değiştirerek henüz millileşmemiş bir malı, Akit Taraf ülkesindeki başka bir boşaltma gümrüğüne taşımasına devam etmesi, kabotaj taşımacılığı olarak addedilmez.

3. Tarafların birisinde kayıtlı olan ve diğer Akit Tarafın toprakları üzerinden (transit olarak) üçüncü bir ülkeye eşya taşımacılığında kullanılan araçların giriş ve çıkışlarında, diğer Akit Tarafın topraklarından transit geçiş sırasında yükleme veya boşaltma olmadıkça, geçiş belgesi aranmayacaktır.

4. Taraflardan birisinin ülkesinde kayıtlı olan ve iki Akit Tarafın toprakları arasında eşya taşımacılığında kullanılan araçlardan giriş ve çıkışta geçiş belgesi aranmayacaktır.

Madde 9

İzin Belgesi Koşulları

1. Her yıl iki Akit Tarafın yetkili idareleri gerekli izin belgeleri için kararlaştırılan sayıda izin belgesi teati edeceklerdir.
2. İzin belgeleri yerleşik taşımacıya yetkili idare veya onun yetkilendirdiği bir kurum tarafından verilir.
3. Karma Komisyon tarafından aksi kararlaştırılmadıkça bu anlaşma kapsamında verilen izin belgeleri bir taşıtın sadece bir seferlik (giriş-çıkış) seyahati için kullanılır ve geçerli olur.
4. İzin belgeleri takip eden takvim yılının 31 Ocak tarihine kadar geçerlidir. Kombine araçlar için izin belgesinin kullanımında veya geçiş muafiyetinde motorlu taşıt esas alınır.
5. 15'inci maddeye göre oluşturulan Karma Komisyon 7. Maddeye uygun olarak izin belgeleri ile ilgili başvuru usulü, belgelerin sayısı, içeriği ve onay şartlarına karar verir.
6. İzin belgeleri devredilemez.

BÖLÜM IV

GENEL HÜKÜMLER

Madde 10

Vergi Hükümleri

1. Araçların sürülebilmesi ve motorlu taşıtların çalışması amacıyla imalatçı firma tarafından üretilen normal deposundaki yakıtın yanı sıra yağlar ve yedek parçalar, ilgili gümrük mevzuatına taşımacılık operatörünün uyması şartıyla ev sahibi ülkenin topraklarındaki tüm ithal vergilerinden muaftır. Akit Taraflar taşıtların standart depolarındaki vergiden muaf akaryakıt miktarına sınırlama getirebilirler.
2. İşbu Anlaşma şartları altında yapılan taşımacılık, ev sahibi ülkedeki karayolu şebekesi ve köprülerin kullanımı için alınan harç ve ücretlere tabidir.
3. Ev sahibi ülke, karşılıklılık ilkesi gereğince, diğer akit tarafın taşıtlarına, kendi ülkesinde yerleşik olan taşıtlardan karayolu şebekesi ve köprülerin kullanımı için alınandan daha yüksek bir yol kullanım ücreti ve vergi uygulayamaz.

Madde 11

Ağırlık ve Boyutlar

1. Araçların izin verilen maksimum ağırlık, dingil ağırlığı ve boyutları ev sahibi ülkede yürürlükte olan mevzuat ve ilgili belgelerde belirtilen üst sınırları aşamaz.
2. Akit Taraf topraklarında gerçekleştirilen taşımalarda; taşıtların yüklü ağırlık ve boyutlarının üst sınırlarını aşması halinde Tarafların milli mevzuatındaki yaptırımlar uygulanır. Ancak,

yükün teknik olarak bölünememesi nedeniyle ağırlık ve boyut bakımından konulmuş sınırları aşması halinde ise ev sahibi ülkeden önceden özel bir izin alınması esastır.

Madde 12

Teçhizat ve Diğer Özellikler

1. Bozulabilir veya tehlikeli yük taşıyan araçlar, ilgili uluslararası anlaşmalardaki yükümlülüklerle uygun olarak teçhiz edilir.
2. Araçlarda personelin sürüş ve dinlenme sürelerini takip için kullanılan teçhizat ilgili uluslararası anlaşmalardaki hükümlere uygun olmalıdır.
3. Bu Anlaşma çerçevesinde, Taraflar güvenlik ve çevre standartlarına uyan araç kullanımını teşvik ederler.

Madde 13

Kontrol

Bu Anlaşma kapsamında yapılacak taşımalarda taşımacılar, gerekli belgeleri seyahat süresince taşıtta bulundurur ve kontrol görevlilerince istenildiğinde gösterirler.

Madde 14

Taşımacıların Yükümlülükleri ve Cezalar

1. Taşımacılar, ev sahibi ülke topraklarında iken bu ülkelerde geçerli trafik kuralları, gümrük düzenlemeleri ve diğer koşullar ile varsa kısıtlamalar ve ulusal mevzuattan ve diğer ikili anlaşmalar yanında bu Anlaşmadan ve iki Tarafın Akit Taraf olduğu çok taraflı Anlaşmalardan doğan yükümlülüklerle uyarlar.
2. Yerleşik bulunulan ülkedeki yetkili idareler, ev sahibi ülke topraklarında ciddi ve defalarca ihlal yapılması durumunda ve ev sahibi ülkenin talebiyle aşağıdaki idari tedbirleri alabilirler;
 - İhtar vermek,
 - İhlalin yapıldığı Akit Taraf topraklarına geçişi yasaklamak,
3. Gerektiğinde, ev sahibi ülkenin yetkili idaresi, ihlali yapan taşıtın yerleşik olduğu ülkedeki idarece karar alınana kadar ihlali yapan taşımacının geçici olarak kendi topraklarına girişini yasaklayabilir.

Taraflar karşılıklı olarak alınan kararları birbirilerine bildirirler.

Madde 15

İşbirliđi ve Karma Komisyon

1- Tarafların yetkili idareleri bu Anlaşmanın yürürlüđe girmesi ve uygulanması için gerekli adımları atarlar ve birbirlerine gerekli yararlı bilgileri iletirler. Yetkili idareler bu Anlaşmanın uygulanmasını etkileyecek ulusal mevzuat deđişikliđini karşılıklı olarak birbirlerine bildirirler.

Yetkili idareler bu Anlaşmanın yürütülmesinde birbirlerine karşılıklı olarak yardımcı olurlar.

2-Taraflarca bu Anlaşmanın yürütülmesi ve uygulanması konusunda görevli ve yetkili her iki tarafın temsilcilerinden müteşekkil bir Karma Komisyon oluşturulur.

Karma Komisyon, bu Anlaşmanın yürütülmesi ve uygulanmasının yanı sıra, karayolu taşımacılığı alanında Taraflar arasındaki bütün sorunların görüştürülmesinden ve çözömlenmesine çalışmaktan sorumludur.

BÖLÜM V

SON HÜKÜMLER

Madde 16

Yetkili Makamlar

İşbu Anlaşmaya göre yetkili makamlar aşağıdaki gibidir:

- Türkiye Cumhuriyeti adına – Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı
- Bosna-Hersek Bakanlar Kurulu adına – Bosna-Hersek Ulaştırma ve Haberleşme Bakanlığı

Madde 17

Anlaşmanın Yürürlüđe Girmesi ve Süresi

1- İşbu Anlaşma, Tarafların Anlaşmanın yürürlüđe girmesi ile ilgili kendi iç yasal sürecin tamamlanmasının birbirlerine bildirilmesi ile son bildirimin diplomatik yollar aracılığıyla alınmasından 30 gün sonra yürürlüđe girer.

2- İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zamanda deđiştirilebilir. Bu deđişiklikler bu maddenin 1. paragrafında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüđe girecektir.

3- İşbu Anlaşma, Taraflardan birinin yazılı bir fesih bildirimi olmadıđı sürece yürürlükte kalır. Bu Anlaşma fesih bildiriminin diđer Akit Taraf ülkesine diplomatik yollardan bildirilmesinden ve fesih bildiriminin alınmasından 6 ay sonra sona erer.

4- İşbu Anlaşmanın yürürlüđe girdiđi tarihten itibaren, Türkiye Cumhuriyeti ve Bosna-Hersek Bakanlar Kurulu arasında 21 Haziran 1998 tarihinde Ankara’da imzalanan Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşması geçersiz sayılacak ve hükümsüz olacaktır.

İşbu Anlaşmanın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir ihtilaf Taraflarca yapılan dostane müzakerelerle çözümlenecektir.

20 Mayıs 2015 tarihinde Saraybosna’da iki orijinal nüsha halinde, Boşnakça, Sırpça, Hırvatça, Türkçe ve İngilizce dillerinde tüm metinler aynı derecede geçerli olacak şekilde düzenlenmiştir. Anlaşmanın yorumlanmasından kaynaklanacak ihtilaflarda İngilizce metin geçerli olacaktır.

BOSNA-HERSEK BAKANLAR
KURULU ADINA

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Slavko MATANOVİĆ

Nihat ZEYBEKÇİ

Ulaştırma ve Haberleşme Bakanı

Ekonomi Bakanı

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE TURSKJE**

I

**VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
O MEĐUNARODNOM CESTOVNOM PRIJEVOZU PUTNIKA I TERETA**

Vlada Republike Turske i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine,

U želji da doprinesu razvoju trgovine i ekonomskih odnosa između njihovih zemalja, kao i razvoju cestovnog prijevoza putnika i tereta koji se obavlja između tih dviju zemalja, za i iz trećih zemalja i u tranzitu preko njihovih teritorija u okviru tržišne ekonomije,

Dalje u tekstu kao „Ugovorne strane“,

Dogovorile su se kako slijedi:

**I. DIO
OPĆE ODREDBE**

Članak 1.

Opseg

1. Odredbe ovog Sporazuma se primjenjuju na prijevoznike koji vrše međunarodni cestovni prijevoz tereta i putnika između teritorija Ugovornih strana, u tranzitu preko njihovih teritorija, za ili iz trećih zemalja, kao i na vozila definirana u članku 2. ovog Sporazuma.
2. Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obveze Ugovornih strana koje proizlaze iz drugih međunarodnih sporazuma.

Članak 2.

Definicije

U ovom Sporazumu izraz:

1. **„Prijevoznik“** označava svaku fizičku ili pravnu osobu koja je registrirana na teritoriju jedne od Ugovornih strana, a koja prevozi putnike ili teret uz naplatu ili za vlastite potrebe sukladno zahtjevima nacionalnog zakonodavstva koje uređuje pristup zanimanju prijevoznika i tržištu.
2. **„Vozilo“** označava:
 - pojedinačno motorno vozilo ili kombinaciju vozila, prikolicu ili poluprikolicu;
 - motorno vozilo ili kombinaciju vozila prethodno navedenih u tekstu, na raspolaganju prijevozniku i namijenjenih za obavljanje cestovnog prijevoza putnika ili tereta, bilo u njegovom vlasništvu ili uz ugovor o iznajmljivanju ili lizingu (leasing).
3. **„Registracija“** označava dodjelu identifikacijskog dokumenta od strane mjerodavnog tijela, u kojem je naznačen vlasnik, tehničke specifikacije i registarski broj vozila. U slučaju kombinacije vozila, motorno vozilo je odlučujući čimbenik za izdavanje ili izuzimanje dozvole.
4. **„Prijevoz“** označava vožnje praznim ili punim vozilom na teritoriju zemlje poslovnog nastana ili teritoriju Ugovorne strane.
5. **„Kabotaža“** označava prijevoz putnika i tereta koji obavlja prijevoznik s poslovnim nastanom na teritoriju jedne Ugovorne strane između mjesta utovara i istovara koja se nalaze na teritoriju druge Ugovorne strane.
6. **„Teritorij Ugovorne strane“** označava teritorij Republike Turske, odnosno teritorij Bosne i Hercegovine.
7. **„Prijevoz za vlastite potrebe“** označava prijevoz putnika i tereta koji obavlja poduzeće, a koji je namijenjen isključivo za ili koji proizlazi iz njegove ekonomske aktivnosti ili koji služi potrebama njegovih zaposlenika, ili koji obavlja neprofitna organizacija koja prevozi svoje članove sukladno svojim društvenim aktivnostima; takav prijevoz se obavlja bez plaćanja naknade pod uvjetom da su ispunjeni niže navedeni uvjeti
da vozila koja se koriste za takav prijevoz:
 - su u vlasništvu poduzeća ili organizacije putem ugovora ili akta o lizingu,
 - njima upravlja vozač koji je član osoblja poduzeća ili organizacije,
 - prevoze teret koji je imovina poduzeća ili organizacije ili njihovo osoblje/članove.
8. **„Bilateralni prijevoz“** označava prijevoz koji se obavlja punim ili praznim vozilima, a koji započinje na teritoriju jedne Ugovorne strane i završava na teritoriju druge Ugovorne strane.
9. **„Tranzitni prijevoz“** označava prijevoz koji se obavlja vozilima registriranim na teritoriju jedne Ugovorne strane u tranzitu preko teritorija druge Ugovorne strane bez utovara/istovara tereta - ukrcavanja/iskrcavanja putnika na teritoriju te druge Ugovorne strane.
10. **„Prijevoz za i iz trećih zemalja“** označava prijevoz koji se obavlja vozilima registriranim na teritoriju jedne Ugovorne strane za treću zemlju preko teritorija druge Ugovorne strane ili obratno.
11. **„Zemlja poslovnog nastana“** označava teritorij Ugovorne strane u kojoj prijevoznik ima poslovni nastan i u kojoj je vozilo registrirano.

12. **„Zemlja domaćin“** označava teritorij Ugovorne strane u kojoj vozilo nije registrirano i u kojoj prijevoznik nije osnovan.
13. **„Autobus“** označava motorna vozila u koja spadaju: obični autobus, putnički autobus, autobus srednje veličine i minibus, kao i njihova vučna vozila bez motora s kotačima s gumama, registrirana na teritoriju jedne od Ugovornih strana i izrađena i dizajnirana u svrhu prijevoza više od osam (8) osoba, ne uključujući vozača.
14. **„Linijski prijevoz putnika“** označava bilateralni ili tranzitni prijevoz putnika na utvrđenoj liniji prema redu vožnje i utvrđenim cijenama. Putnici se ukrcavaju ili iskrcavaju na unaprijed određenim postajama sukladno mapi itinerara, a takav vid prijevoza je dostupan svima, bez obzira na potrebu da se, u nekim slučajevima, izvrši rezervacija.

Bez obzira na to tko organizira ovakav prijevoz, izraz „linijski prijevoz putnika“ se odnosi i na prijevoz posebnih kategorija putnika, uz isključenje drugih kategorija putnika, pod uvjetom da takav prijevoz zadovoljava gore spomenute kriterije. Ovakav oblik prijevoza se naziva „poseban linijski prijevoz“.

15. **„Naizmjenični prijevoz“** označava prijevoz kod kojeg se, nizom odlaznih i povratnih vožnji, prethodno formirane skupine putnika prevoze s mjesta polaska na mjesto dolaska. Svaka skupina, koja se sastoji od putnika koji su obavili putovanje u polasku, se vraća u mjesto polaska nekom od kasnijih vožnji. Mjesto polaska i dolaska označava mjesto gdje putovanje započinje, odnosno završava, kao i mjesta koja se nalaze u krugu od 50 km.

Prva povratna vožnja i posljednja polazna vožnja u nizu naizmjeničnih vožnji se obavlja praznim vozilom.

Na definiciju naizmjeničnog prijevoza ne utječe činjenica da se neki od putnika u povratku pridruže drugoj skupini, niti činjenica da se prva vožnja prema odredištu i posljednja vožnja prema polazištu obavlja praznim vozilom. Takav oblik naizmjeničnog prijevoza se naziva „obrnuti naizmjenični prijevoz“.

Naizmjenični prijevoz u okviru kojeg se nudi smještaj za najmanje 80% putnika na odredištu i, u slučaju potrebe, tijekom putovanja, sa ili bez obroka, naziva se „naizmjenični prijevoz sa smještajem“.

16. **„Povremeni prijevoz“** označava prijevoz koji nije obuhvaćen definicijom linijskog prijevoza putnika niti definicijom naizmjeničnog prijevoza.
17. **„Kontrolni dokument“** označava putni list za obične i putničke autobuse koji odgovara modelu koji je dogovoren i potvrđen od strane Mješovitog povjerenstva iz članka 15.

II. DIO PRIJEVOZ PUTNIKA

Članak 3. Linijski prijevoz putnika

1. Linijski prijevoz putnika koji se obavlja autobusima podliježe sustavu dozvola koje izdaju mjerodavna tijela u zemlji polaska i zemlji odredišta. U slučaju posjedovanja dozvola za zemlju

polaska i zemlju odredišta, za obavljanje linijskog tranzitnog prijevoza kroz teritorij Ugovorne strane nije potrebna druga dozvola.

2. Zahtjev za izdavanje dozvole se podnosi mjerodavnom tijelu u zemlji poslovnog nastana prijevoznika. Ako mjerodavno tijelo odobri zahtjev, dozvola se dostavlja mjerodavnom tijelu druge Ugovorne strane. Ukoliko između bilo koje od Ugovornih strana i prijevoznika ne postoji bilateralni sporazum, izdavanje dozvole za obavljanje bilateralnog linijskog prijevoza se može odbiti.

Mješovito povjerenstvo uspostavljeno sukladno članku 15. ovog Sporazuma odlučuje o načinu prijema zahtjeva za izdavanje dozvola, kao i o potrebnoj dokumentaciji.

3. Dozvole se izdaju uz obostranu suglasnost mjerodavnih tijela Ugovornih strana.

Odluka o dodjeli ili odbijanju dozvole se donosi u roku od jednog mjeseca, osim u slučaju posebnih okolnosti.

4. O izmjenama uvjeta poslovanja i otkazivanju usluga prijevoza se odlučuje sukladno pravilima utvrđenim u stavku 2. i 3. ovog članka.

Ukoliko više ne postoji potražnja za uslugom prijevoza putnika, prijevoznik može otkazati dozvolu tri tjedna nakon slanja obavijesti mjerodavnim tijelima koja su dozvolu izdala, kao i korisnicima.

Članak 4. Naizmjenični prijevoz

1. Naizmjenični prijevoz koji se obavlja običnim ili putničkim autobusima uz uključen smještaj ili bez njega podliježe sustavu dozvola koje izdaju mjerodavna tijela u zemlji polaska, odredišta i tranzita.
2. Zahtjev za izdavanje dozvole se podnosi mjerodavnom tijelu u zemlji poslovnog nastana prijevoznika.

Mješovito povjerenstvo uspostavljeno sukladno članku 15. ovog Sporazuma odlučuje o obliku i sadržaju zahtjeva za izdavanje dozvole, proceduri, broju dozvola i uvjetima za odobravanje istih, uzimajući u obzir uvjete Sporazuma i traženu popratnu dokumentaciju.

3. Mješovito povjerenstvo može uspostaviti liberalniji ili potpuno liberaliziran režim naizmjeničnog prijevoza.

Članak 5. Povremeni prijevoz

Povremeni prijevoz se izuzima od uvjeta za posjedovanje dozvola i podliježe uvjetu za posjedovanje kontrolnog dokumenta. Uvjete korištenja i sadržaj kontrolnog dokumenta utvrđuje Mješovito povjerenstvo uspostavljeno sukladno članku 15. ovog Sporazuma.

Članak 6.
Zajedničke odredbe za prijevoz putnika

1. Dozvole za prijevoz su vlasništvo prijevoznika kojem se izdaju, ne mogu se prenositi i ne može ih koristiti drugi prijevoznik.
2. Zabranjeno je obavljanje kabotaže. Lokalna putovanja iste skupine putnika koje je prijevoznik dovezao do određene lokacije, a koji se nalaze na putnom listu, po ulasku na teritorij Ugovorne strane ne smatraju se kabotažom.
3. Sljedeće kategorije prijevoza se izuzimaju od sustava dozvola:
 - 3.1. Vožnje praznim vozilom u tranzitu,
 - 3.2. Vožnje koje uključuju ulazak na teritorij Ugovorne strane ili prolazak u tranzitu preko tog teritorija praznim vozilom koje je privremeno ili trajno izvezeno i koje ima privremene registrarske oznake,
 - 3.3. Prijevoz praznih oštećenih ili pokvarenih vozila,
 - 3.4. Vožnje praznog vozila poslanog da zamijeni vozilo koje se pokvarilo u drugoj zemlji, kao i povratna vožnja praznog vozila nakon njegove popravke.

III. DIO
PRIJEVOZ TERETA

Članak 7.
Sustav dozvola

1. Prijevoznici s poslovnim nastanom na teritoriju jedne Ugovorne strane podliježu sustavu dozvola kako bi mogli obavljati:
 - prijevoz za/iz trećih zemalja,
 - prijevoz pri kojem na teritoriju druge Ugovorne strane ulaze s praznim, a izlaze s natovarenim vozilom.
2. Kabotaža je dozvoljena isključivo uz posebno odobrenje zemlje domaćina.

Članak 8.
Zajedničke odredbe za prijevoz tereta

1. Dozvole za prijevoz su vlasništvo prijevoznika kojem se izdaju, ne mogu se prenositi i ne može ih koristiti drugi prijevoznik.
2. Kada prijevoznik nakon ulaska na teritorij Ugovorne strane promijeni u carinskoj deklaraciji carinarnicu u kojoj će vršiti istovar i nastavi da prevozi teret za koji još uvijek nije završen carinski postupak ili postupak kojim se odobrava njegovo korištenje do druge carinarnice u kojoj će vršiti istovar tereta na teritoriju te Ugovorne strane, takva vrsta prijevoza se ne smatra kabotažom.
3. Za vozila koja su registrirana na teritoriju jedne od Ugovornih strana i koja se koriste za prijevoz tereta do treće strane preko teritorija druge Ugovorne strane (tranzit) nije potrebna

dozvola za ulazak i izlazak, pod uvjetom da nema utovara ili istovara tranzitnog tereta unutar teritorija te druge Ugovorne strane.

4. Za vozila koja su registrirana na teritoriju jedne od Ugovornih strana i koja se koriste za prijevoz tereta između teritorija tih dviju Ugovornih strana nije potrebna dozvola za ulazak i izlazak.

Članak 9.

Uvjeti koji se tiču dozvola

1. Mjerodavna tijela dviju Ugovornih strana razmjenjuju dogovoreni broj potrebnih dozvola svake godine.
2. Mjerodavno tijelo ili organ koje to tijelo odredi dodjeljuje dozvole rezidentnim prijevoznicima.
3. Dozvole izdate u okviru ovog Sporazuma se koriste i vrijede za samo jedno putovanje (ulaz-izlaz), osim ako Mješovito povjerenstvo odluči drugačije.
4. Dozvole vrijede do 31. siječnja naredne kalendarske godine. U slučaju kombinacije vozila, motorno vozilo je odlučujući čimbenik za korištenje ili izuzimanje od dozvola.
5. Mješovito povjerenstvo uspostavljeno prema članku 15. ovog Sporazuma odlučuje o proceduri i obliku zahtjeva za izdavanje dozvola, broju dozvola, sadržaju i uvjetima za odobrenje dozvola sukladno odredbama članka 7.
6. Dozvole se ne mogu prenositi.

IV. DIO

OPĆE ODREDBE

Članak 10.

Odredbe o naknadama

1. Gorivo koje se nalazi u tvorničkim rezervoarima vozila proizvedenim od strane proizvođača, a koje je namijenjeno za vožnju vozila i rad motornih vozila, kao i maziva i pričuvni dijelovi izuzimaju se od plaćanja svih uvoznih dažbina na teritoriju zemlje domaćina pod uvjetom da se prijevoznik pridržava relevantnih carinskih propisa. Ugovorne strane mogu ograničiti količinu goriva koje se izuzima od dažbina, a koje se nalazi u tvorničkim rezervoarima vozila.
2. Prijevoz obuhvaćen ovim Sporazumom podliježe plaćanju cestarine i naknada u zemlji domaćinu za korištenje mreže cesta i mostova.
3. Na principu reciprociteta, zemlja domaćin ne može primjenjivati veće naknade ili dažbine za korištenje mreže cesta ili mostova za vozila druge Ugovorne strane od onih koje se primjenjuju na vozila iz zemlje poslovnog nastana.

Članak 11.

Masa i dimenzije

1. Najveća dozvoljena masa, osovinsko opterećenje i dimenzije vozila ne smiju prelaziti one naznačene u relevantnim dokumentima, niti gornje granice koje su propisane u zemlji domaćinu.
2. Prijevoz koji se na teritoriju Ugovorne strane obavlja vozilima čija masa s teretom i dimenzije prelaze najveće dozvoljene vrijednosti, podliježe sankcijama prema odredbama nacionalnog zakonodavstva Ugovornih strana. Bez obzira na gore spomenuto, u slučajevima kada su granice dozvoljene mase i dimenzija prekoračene zbog toga što se teret tehnički ne može razdvojiti, potrebna je posebna dozvola mjerodavnih tijela zemlje domaćina koja se izdaje unaprijed.

Članak 12.

Oprema i druge značajke

1. Vozila koja prevoze lako kvarljiv ili opasan teret moraju biti opremljena sukladno uvjetima iz relevantnih međunarodnih konvencija.
2. Oprema koja se koristi za kontrolu razdoblja vožnje i odmora posade u vozilima mora zadovoljavati odredbe relevantnih međunarodnih konvencija.
3. Ugovorne strane se obvezuju da, u okviru ovog Sporazuma, promoviraju uporabu vozila koja ispunjavaju sigurnosne i ekološke standarde.

Članak 13.

Kontrola

Dokumenti potrebni za obavljanje prijevoza prema ovom Sporazumu se moraju nalaziti u vozilu te se na zahtjev dati na uvid službenicima koji vrše kontrolu.

Članak 14.

Obveze prijevoznika i kazne

1. Prijevoznici jedne Ugovorne strane su dužni, dok se nalaze na teritoriju zemlje domaćina, pridržavati se prometnih pravila, carinskih propisa i drugih uvjeta, kao i, ukoliko ih ima, ograničenja koja vrijede u toj zemlji, obveza koje proizlaze iz nacionalnog zakonodavstva i drugih bilateralnih sporazuma, kao i ovog Sporazuma i multilateralnih sporazuma čije su Ugovorne strane potpisnice.
2. Mjerodavna tijela u zemlji poslovnog nastana mogu, u slučaju ozbiljnih ili učestalih prekršaja počinjenih na teritoriju zemlje domaćina, i na zahtjev zemlje domaćina, poduzeti sljedeće administrativne radnje:
 - izdati upozorenje,
 - zabraniti pristup na teritorij Ugovorne strane u kojoj je prekršaj/prekršaji počinjen/i.

3. Ukoliko to okolnosti zahtijevaju, mjerodavno tijelo zemlje domaćina može privremeno zabraniti počinitelju prekršaja pristup svom teritoriju do donošenja odluke mjerodavnog tijela u zemlji poslovnog nastana.

Ugovorne strane će se uzajamno obavještavati o donesenim odlukama.

Članak 15.

Suradnja i Mješovito povjerenstvo

1. Mjerodavna tijela Ugovornih strana poduzimaju potrebne mjere u cilju provedbe i primjene ovog Sporazuma, kao i uzajamnog prenošenja korisnih informacija. Mjerodavna tijela se također uzajamno obavještavaju o svim promjenama u nacionalnim zakonima koje utječu na primjenu ovog Sporazuma.

Mjerodavna tijela se uzajamno pomažu u svrhu provedbe ovog Sporazuma.

2. Uspostavlja se Mješovito povjerenstvo koje se sastoji od predstavnika svake Ugovorne strane koji su određeni i ovlašteni da provedu i primjenjuju odredbe ovog Sporazuma.

Mješovito povjerenstvo je mjerodavno za provedbu i primjenu ovog Sporazuma, kao i za razmatranje i rješavanje svih pitanja koja se tiču odnosa između Ugovornih strana u oblasti cestovnog prijevoza.

V. DIO

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 16.

Mjerodavna tijela

Prema ovom Sporazumu, mjerodavna tijela su:

- za Republiku Tursku - Ministarstvo prometa, pomorstva i komunikacija,
- za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine - Ministarstvo komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine.

Članak 17.

Stupanje na snagu i trajanje Sporazuma

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu tridesetog dana nakon datuma prijema diplomatskim putem posljednje pisane obavijesti kojom Ugovorne strane obavještavaju jedna drugu o okončanju svojih internih pravnih procedura potrebnih za njegovo stupanje na snagu.
2. Ovaj Sporazum se može mijenjati i dopunjavati u bilo koje vrijeme uz uzajamni pristanak Ugovornih strana. Izmjene i dopune stupaju na snagu sukladno istim pravnim procedurama iz stavka 1. ovog članka.
3. Ovaj Sporazum vrijedi sve dok ga jedna od Ugovornih strana ne raskine slanjem pisane obavijesti o raskidu. Sporazum se smatra raskinutim šest mjeseci nakon datuma prijema diplomatske note kojom je druga Ugovorna strana obaviještena o raskidu.

4. Na dan stupanja na snagu ovog Sporazuma, Sporazum o međunarodnom cestovnom prijevozu potpisan u Ankari 21. siječnja 1998. godine između Republike Turske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine se proglašava nevrijedećim i stavlja se van uporabe.

Svaki spor koji proizilazi iz tumačenja ili primjene ovog Sporazuma Ugovorne strane rješavaju prijateljski.

Sačinjeno u po dva izvornika u Sarajevu, dana 20.05.2015. godine, svaki na turskom, bosanskom, srpskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju bilo kakvog spora, mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.

Za Vladu

Za Vijeće ministara

Republike Turske

Bosne i Hercegovine

Ministar ekonomije

Ministar komunikacija i prometa

Nihat Zeybekci

Slavko Matanović

СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ
И
САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
О МЕЂУНАРОДНОМ ДРУМСКОМ ПРЕВОЗУ ПУТНИКА И РОБА

Влада Републике Турске и Савјет министара Босне и Херцеговине,

У жељи да допринесу развоју трговине и економских односа између њихових земаља, као и развоју друмског превоза путника и роба који се обавља између тих двију земаља, за и из трећих земаља и у транзиту преко њихових територија у оквиру тржишне економије,

Даље у тексту као „Уговорне стране“,

Договориле су се како слиједи:

І ДИО
ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1.
Обим

1. Одредбе овог Споразума се примјењују на превознике који врше међународни друмски превоз роба и путника између територија Уговорних страна, у транзиту преко њихових територија, за или из трећих земаља, као и на возила дефинисана у члану 2. овог Споразума.
2. Овај Споразум не утиче на права и обавезе Уговорних страна које произилазе из других међународних споразума.

Члан 2. Дефиниције

У овом Споразуму израз:

1. **„Превозник“** означава свако физичко или правно лице које је регистровано на територији једне од Уговорних страна, а које превози путнике или робу уз наплату или за властите потребе у складу са захтјевима националног законодавства које уређује приступ занимању превозника и тржишту.
2. **„Возило“** означава:
 - појединачно моторно возило или комбинацију возила, приколицу или полуприколицу;
 - моторно возило или комбинацију возила претходно наведених у тексту, на располагању превознику и намијењених за обављање друмског превоза путника или роба, било у његовом власништву или уз уговор о изнајмљивању или лизингу (leasing).
3. **„Регистрација“** означава додјелу идентификационог документа од стране надлежног органа, у којем је назначен власник, техничке спецификације и регистарски број возила. У случају комбинације возила, моторно возило је одлучујући фактор за издавање или изузимање дозволе.
4. **„Превоз“** означава вожње празним или пуним возилом на територији земље пословног настана или територији Уговорне стране.
5. **„Каботажа“** означава превоз путника и роба који обавља превозник са пословним настаном на територији једне Уговорне стране између мјеста утовара и истовара која се налазе на територији друге Уговорне стране.
6. **„Територија Уговорне стране“** означава територију Републике Турске, односно Босне и Херцеговине.
7. **„Превоз за властите потребе“** означава превоз путника и роба који обавља предузеће, а који је намијењен искључиво за или који произилази из његове економске активности или који служи потребама његових запосленика, или који обавља непрофитна организација која превози своје чланове у складу са својим друштвеним активностима; такав превоз се обавља без плаћања накнаде под условом да су испуњени ниже наведени услови
да возила која се користе за такав превоз:
 - су у власништву предузећа или организације путем уговора или акта о лизингу,
 - њима управља возач који је члан особља предузећа или организације,
 - превозе робу која је имовина предузећа или организације или њихово особље/чланове.
8. **„Билатерални превоз“** означава превоз који се обавља пуним или празним возилима, а који започиње на територији једне Уговорне стране и завршава на територији друге Уговорне стране.
9. **„Транзитни превоз“** означава превоз који се обавља возилима регистрованим на територији једне Уговорне стране у транзиту преко територије друге Уговорне стране без утовара/истовара робе - укрцавања/искрцавања путника на територији те друге Уговорне стране.

10. **„Превоз за и из трећих земаља“** означава превоз који се обавља возилима регистрованим на територији једне Уговорне стране за трећу земљу преко територије друге Уговорне стране или обрнуто.
11. **„Земља пословног настана“** означава територију Уговорне стране у којој превозник има пословни настан и у којој је возило регистровано.
12. **„Земља домаћин“** означава територију Уговорне стране у којој возило није регистровано и у којој превозник није основан.
13. **„Аутобус“** означава моторна возила у која спадају: обични аутобус, путнички аутобус, аутобус средње величине и минибус, као и њихова вучна возила без мотора са точковима са гумама, регистрована на територији једне од Уговорних страна и израђена и дизајнирана у сврху превоза више од осам (8) лица, не укључујући возача.
14. **„Линијски превоз путника“** означава билатерални или транзитни превоз путника на утврђеној линији према реду вожње и утврђеним цијенама. Путници се укрцавају или искрцавају на унапријед одређеним станицама у складу са мапом итинеара, а такав вид превоза је доступан свима, без обзира на потребу да се, у неким случајевима, изврши резервација.

Без обзира на то ко организује овакав превоз, израз „линијски превоз путника“ се односи и на превоз посебних категорија путника, уз искључење других категорија путника, под условом да такав превоз задовољава горе поменуте критеријуме. Овакав облик превоза се назива „посебан линијски превоз“.

15. **„Наизмјенични превоз“** означава превоз код којег се, низом одлазних и повратних вожњи, претходно формиране групе путника превозе са мјеста поласка на мјесто доласка. Свака група, која се састоји од путника који су обавили путовање у поласку, се враћа у мјесто поласка неком од каснијих вожњи. Мјесто поласка и доласка означава мјесто гдје путовање започиње, односно завршава, као и мјеста која се налазе у кругу од 50 km.

Прва повратна вожња и посљедња полазна вожња у низу наизмјеничних вожњи се обавља празним возилом.

На дефиницију наизмјеничног превоза не утиче чињеница да се неки од путника у повратку придруже другој групи, нити чињеница да се прва вожња према одредишту и посљедња вожња према полазишту обавља празним возилом. Такав облик наизмјеничног превоза се назива „обрнути наизмјенични превоз“.

Наузмјенични превоз у оквиру којег се нуди смјештај за најмање 80% путника на одредишту и, у случају потребе, током путовања, са или без оброка, назива се „наизмјенични превоз са смјештајем“.

16. **„Повремени превоз“** означава превоз који није обухваћен дефиницијом линијског превоза путника нити дефиницијом наизмјеничног превоза.
17. **„Контролни документ“** означава путни лист за обичне и путничке аутобусе који одговара моделу који је договорен и потврђен од стране Мјешовите комисије из члана 15.

II ДИО ПРЕВОЗ ПУТНИКА

Члан 3.

Линијски превоз путника

1. Линијски превоз путника који се обавља аутобусима подлијеже систему дозвола које издају надлежни органи у земљи поласка и земљи одредишта. У случају посједовања дозвола за земљу поласка и земљу одредишта, за обављање линијског транзитног превоза кроз територију Уговорне стране није потребна друга дозвола.
2. Захтјев за издавање дозволе се подноси надлежном органу у земљи пословног настана превозника. Ако надлежни орган одобри захтјев, дозвола се доставља надлежном органу друге Уговорне стране. Уколико између било које од Уговорних страна и превозника не постоји билатерални споразум, издавање дозволе за обављање билатералног линијског превоза се може одбити.

Мјешовита комисија успостављена у складу са чланом 15. овог Споразума одлучује о начину пријема захтјева за издавање дозвола, као и о потребној документацији.

3. Дозволе се издају уз обострану сагласност надлежних органа Уговорних страна.

Одлука о додјели или одбијању дозволе се доноси у року од једног мјесеца, осим у случају посебних околности.

4. О измјенама услова пословања и отказивању услуга превоза се одлучује у складу са правилима утврђеним у ставу 2. и 3. овог члана.

Уколико више не постоји потражња за услугом превоза путника, превозник може да откаже дозволу три седмице након слања обавијести надлежним органима који су дозволу издали, као и корисницима.

Члан 4.

Наизмјенични превоз

1. Наизмјенични превоз који се обавља обичним или путничким аутобусима уз укључен смјештај или без њега подлијеже систему дозвола које издају надлежни органи у земљи поласка, одредишта и транзита.
2. Захтјев за издавање дозволе се подноси надлежном органу у земљи пословног настана превозника.

Мјешовита комисија успостављена у складу са чланом 15. овог Споразума одлучује о облику и садржају захтјева за издавање дозволе, процедури, броју дозвола и условима за одобравање истих, узимајући у обзир услове Споразума и тражену попутну документацију.

3. Мјешовита комисија може успоставити либералнији или потпуно либерализован режим наизмјеничног превоза.

Члан 5.

Повремени превоз

Повремени превоз се изузима од услова за посједовање дозвола и подлијеже услову за посједовање контролног документа. Услове коришћења и садржај контролног документа утврђује Мјешовита комисија успостављена у складу са чланом 15. овог Споразума.

Члан 6.

Заједничке одредбе за превоз путника

1. Дозволе за превоз су власништво превозника којем се издају, не могу се преносити и не може их користити други превозник.
2. Забрањено је обављање каботаже. Локална путовања исте групе путника које је превозник довео до одређене локације, а који се налазе на путном листу, по уласку на територију Уговорне стране не сматрају се каботажом.
3. Сљедеће категорије превоза се изузимају од система дозвола:
 - 3.1. Вожње празним возилом у транзиту,
 - 3.2. Вожње које укључују улазак на територију Уговорне стране или пролазак у транзиту преко те територије празним возилом које је привремено или трајно извезено и које има привремене регистарске ознаке,
 - 3.3. Превоз празних оштећених или покварених возила,
 - 3.4. Вожње празног возила послатог да замијени возило које се покварило у другој земљи, као и повратна возња празног возила након његове поправке.

III ДИО ПРЕВОЗ РОБА

Члан 7.

Систем дозвола

1. Превозници са пословним настаном на територији једне Уговорне стране подлијежу систему дозвола како би могли обављати:
 - превоз за/из трећих земаља,
 - превоз при којем на територију друге Уговорне стране улазе са празним, а излазе са натовареним возилом.
2. Каботаж је дозвољена искључиво уз посебно одобрење земље домаћина.

Члан 8.

Заједничке одредбе за превоз роба

1. Дозволе за превоз су власништво превозника којем се издају, не могу се преносити и не може их користити други превозник.
2. Када превозник након уласка на територију Уговорне стране промијени у царинској декларацији царинарницу у којој ће вршити истовар и настави да превози робу за коју још увијек није завршен царински поступак или поступак којим се одобрава њено

коришћење до друге царинарнице у којој ће вршити истовар робе на територији те Уговорне стране, таква врста превоза се не сматра каботажом.

3. За возила која су регистрована на територији једне од Уговорних страна и која се користе за превоз робе до треће стране преко територија друге Уговорне стране (транзит) није потребна дозвола за улазак и излазак, под условом да нема утовара или истовара транзитне робе унутар територије те друге Уговорне стране.
4. За возила која су регистрована на територији једне од Уговорних страна и која се користе за превоз робе између територија тих двију Уговорних страна није потребна дозвола за улазак и излазак.

Члан 9.

Услови који се тичу дозвола

1. Надлежни органи двију Уговорних страна размјењују договорени број потребних дозвола сваке године.
2. Надлежни орган или тијело које тај орган одреди додијељује дозволе резидентним превозницима.
3. Дозволе издате у оквиру овог Споразума се користе и важе за само једно путовање (улаз-излаз), осим ако Мјешовита комисија одлучи другачије.
4. Дозволе важе до 31. јануара наредне календарске године. У случају комбинације возила, моторно возило је одлучујући фактор за коришћење или изузимање од дозвола.
5. Мјешовита комисија успостављена према члану 15. овог Споразума одлучује о процедури и облику захтјева за издавање дозвола, броју дозвола, садржају и условима за одобрење дозвола у складу са одредбама члана 7.
6. Дозволе се не могу преносити.

IV ДИО

ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 10.

Одредбе о накнадама

1. Гориво које се налази у фабричким резервоарима возила произведеним од стране произвођача, а које је намијењено за вожњу возила и рад моторних возила, као и мазива и резервни дијелови изузимају се од плаћања свих увозних дажбина на територији земље домаћина под условом да се превозник придржава релевантних царинских прописа. Уговорне стране могу да ограниче количину горива које се изузима од дажбина, а које се налази у фабричким резервоарима возила.
2. Превоз обухваћен овим Споразумом подлијеже плаћању путарине и накнада у земљи домаћину за коришћење мреже путева и мостова.

3. На принципу реципроцитета, земља домаћин не може примјењивати веће накнаде или дажбине за коришћење мреже путева или мостова за возила друге Уговорне стране од оних које се примјењују на возила из земље пословног настана.

Члан 11. Маса и димензије

1. Највећа дозвољена маса, осовинско оптерећење и димензије возила не смију да прелазе оне назначене у релевантним документима, нити горње границе које су прописане у земљи домаћину.
2. Превоз који се на територији Уговорне стране обавља возилима чија маса са теретом и димензије прелазе највеће дозвољене вриједности, подлијеже санкцијама према одредбама националног законодавства Уговорних страна. Без обзира на горе поменуто, у случајевима када су границе дозвољене масе и димензија прекорачене због тога што се терет технички не може раздвојити, потребна је посебна дозвола надлежних органа земље домаћина која се издаје унапријед.

Члан 12. Опрема и друге карактеристике

1. Возила која превозе лако кварљиву или опасну робу морају да буду опремљена у складу са условима из релевантних међународних конвенција.
2. Опрема која се користи за контролу периода вожње и одмора посаде у возилима мора да задовољава одредбе релевантних међународних конвенција.
3. Уговорне стране се обавезују да, у оквиру овог Споразума, промовишу употребу возила која испуњавају безбједоносне и еколошке стандарде.

Члан 13. Контрола

Документа потребна за обављање превоза према овом Споразуму морају да се налазе у возилу те да се на захтјев дају на увид службеницима који врше контролу.

Члан 14. Обавезе превозника и казне

1. Превозници једне Уговорне стране су дужни да се, док се налазе на територији земље домаћина, придржавају саобраћајних правила, царинских прописа и других услова, као и, уколико их има, ограничења која важе у тој земљи, обавеза које произилазе из националног законодавства и других билатералних споразума, као и овог Споразума и мултилатералних споразума чије су Уговорне стране потписнице.
2. Надлежни органи у земљи пословног настана могу да, у случају озбиљних или учесталих прекршаја почињених на територији земље домаћина, и на захтјев земље домаћина, предузму сљедеће административне радње:
 - издати упозорење,
 - забранити приступ на територију Уговорне стране у којој је прекршај/прекршаји почињен/и.

3. Уколико то околности захтијевају, надлежни орган земље домаћина може привремено да забрани починиоцу прекршаја приступ својој територији до доношења одлуке надлежног органа у земљи пословног настана.

Уговорне стране ће се узајамно обавјештавати о донесеним одлукама.

Члан 15.

Сарадња и Мјешовита комисија

1. Надлежни органи Уговорних страна предузимају потребне мјере у циљу имплементације и примјене овог Споразума, као и узајамног преношења корисних информација. Надлежни органи се такође узајамно обавјештавају о свим промјенама у националним законима које утичу на примјену овог Споразума.

Надлежни органи се узајамно помажу у сврху имплементације овог Споразума.

2. Успоставља се Мјешовита комисија која се састоји од представника сваке Уговорне стране који су одређени и овлаштени да имплементирају и примјењују одредбе овог Споразума.

Мјешовита комисија је надлежна за имплементацију и примјену овог Споразума, као и за разматрање и рјешавање свих питања која се тичу односа између Уговорних страна у области друмског превоза.

V ДИО

ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 16.

Надлежна тијела

Према овом Споразуму, надлежни органи су:

- за Републику Турску - Министарство транспорта, поморства и комуникација,
- за Савјет министара Босне и Херцеговине - Министарство комуникација и транспорта Босне и Херцеговине.

Члан 17.

Ступање на снагу и трајање Споразума

1. Овај Споразум ступа на снагу тридесетог дана након датума пријема дипломатским путем посљедње писане обавијести којом Уговорне стране обавјештавају једна другу о окончању својих интерних правних процедура потребних за његово ступање на снагу.
2. Овај Споразум може да се мијења и допуњава у било које вријеме уз узајамни пристанак Уговорних страна. Измјене и допуне ступају на снагу у складу са истим правним процедурама из става 1. овог члана.
3. Овај Споразум важи све док га једна од Уговорних страна не раскине слањем писане обавијести о раскиду. Споразум се сматра раскинутим шест мјесеци након датума пријема дипломатске ноте којом је друга Уговорна страна обавијештена о раскиду.

4. На дан ступања на снагу овог Споразума, Споразум о међународном друмском превозу потписан у Анкари 21. јануара 1998. године између Републике Турске и Савјета министара Босне и Херцеговине се проглашава неважећим и ставља се ван употребе.

Сваки спор који произилази из тумачења или примјене овог Споразума Уговорне стране рјешавају пријатељски.

Сачињено у по два оригинална примјерка у Сарајеву, дана 20.05.2015. године, сваки на турском, босанском, српском, хрватском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни. У случају било каквог спора, мјеродавна је верзија на енглеском језику.

За Владу

Републике Турске

Министар економије

Нихат Зејбекци

За Савјет министара

Босне и Херцеговине

**Министар комуникација и
транспорта**

Славко Матановић

SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE TURSKJE

I

VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

O MEĐUNARODNOM CESTOVNOM PRIJEVOZU PUTNIKA I TERETA

Vlada Republike Turske i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine,

U želji da doprinesu razvoju trgovine i ekonomskih odnosa između njihovih zemalja, kao i razvoju cestovnog prijevoza putnika i tereta koji se obavlja između tih dviju zemalja, za i iz trećih zemalja i u tranzitu preko njihovih teritorija u okviru tržišne ekonomije,

Dalje u tekstu kao „Ugovorne strane“,

Dogovorile su se kako slijedi:

I DIO
OPĆE ODREDBE

Član 1.
Obim

1. Odredbe ovog Sporazuma se primjenjuju na prijevoznike koji vrše međunarodni cestovni prijevoz tereta i putnika između teritorija Ugovornih strana, u tranzitu preko njihovih teritorija, za ili iz trećih zemalja, kao i na vozila definirana u članu 2. ovog Sporazuma.
2. Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obaveze Ugovornih strana koje proizilaze iz drugih međunarodnih sporazuma.

Član 2. Definicije

U ovom Sporazumu izraz:

1. **„Prijevoznik“** označava svako fizičko ili pravno lice koje je registrirano na teritoriji jedne od Ugovornih strana, a koje prevozi putnike ili teret uz naplatu ili za vlastite potrebe u skladu sa zahtjevima nacionalnog zakonodavstva koje uređuje pristup zanimanju prijevoznika i tržištu.
2. **„Vozilo“** označava:
 - pojedinačno motorno vozilo ili kombinaciju vozila, prikolicu ili poluprikolicu;
 - motorno vozilo ili kombinaciju vozila prethodno navedenih u tekstu, na raspolaganju prijevozniku i namijenjenih za obavljanje cestovnog prijevoza putnika ili tereta, bilo u njegovom vlasništvu ili uz ugovor o iznajmljivanju ili lizingu (leasing).
3. **„Registracija“** označava dodjelu identifikacionog dokumenta od strane nadležnog tijela, u kojem je naznačen vlasnik, tehničke specifikacije i registarski broj vozila. U slučaju kombinacije vozila, motorno vozilo je odlučujući faktor za izdavanje ili izuzimanje dozvole.
4. **„Prijevoz“** označava vožnje praznim ili punim vozilom na teritoriji zemlje poslovnog nastana ili teritoriji Ugovorne strane.
5. **„Kabotaža“** označava prijevoz putnika i tereta koji obavlja prijevoznik sa poslovnim nastanom na teritoriji jedne Ugovorne strane između mjesta utovara i istovara koja se nalaze na teritoriji druge Ugovorne strane.
6. **„Teritorija Ugovorne strane“** označava teritoriju Republike Turske, odnosno teritoriju Bosne i Hercegovine.
7. **„Prijevoz za vlastite potrebe“** označava prijevoz putnika i tereta koji obavlja preduzeće, a koji je namijenjen isključivo za ili koji proizilazi iz njegove ekonomske aktivnosti ili koji služi potrebama njegovih zaposlenika, ili koji obavlja neprofitna organizacija koja prevozi svoje članove u skladu sa svojim društvenim aktivnostima; takav prijevoz se obavlja bez plaćanja naknade pod uvjetom da su ispunjeni niže navedeni uvjeti
da vozila koja se koriste za takav prijevoz:
 - su u vlasništvu preduzeća ili organizacije putem ugovora ili akta o lizingu,
 - njima upravlja vozač koji je član osoblja preduzeća ili organizacije,
 - prevoze teret koji je imovina preduzeća ili organizacije ili njihovo osoblje/članove.
8. **„Bilateralni prijevoz“** označava prijevoz koji se obavlja punim ili praznim vozilima, a koji započinje na teritoriji jedne Ugovorne strane i završava na teritoriji druge Ugovorne strane.
9. **„Tranzitni prijevoz“** označava prijevoz koji se obavlja vozilima registriranim na teritoriji jedne Ugovorne strane u tranzitu preko teritorije druge Ugovorne strane bez utovara/istovara tereta - ukrcavanja/iskrcavanja putnika na teritoriji te druge Ugovorne strane.
10. **„Prijevoz za i iz trećih zemalja“** označava prijevoz koji se obavlja vozilima registriranim na teritoriji jedne Ugovorne strane za treću zemlju preko teritorije druge Ugovorne strane ili obrnuto.
11. **„Zemlja poslovnog nastana“** označava teritoriju Ugovorne strane u kojoj prijevoznik ima poslovni nastan i u kojoj je vozilo registrirano.

12. **„Zemlja domaćin“** označava teritoriju Ugovorne strane u kojoj vozilo nije registrirano i u kojoj prijevoznik nije osnovan.
13. **„Autobus“** označava motorna vozila u koja spadaju: obični autobus, putnički autobus, autobus srednje veličine i minibus, kao i njihova vučna vozila bez motora sa točkovima sa gumama, registrirana na teritoriji jedne od Ugovornih strana i izrađena i dizajnirana u svrhu prijevoza više od osam (8) osoba, ne uključujući vozača.
14. **„Linijski prijevoz putnika“** označava bilateralni ili tranzitni prijevoz putnika na utvrđenoj liniji prema redu vožnje i utvrđenim cijenama. Putnici se ukrcavaju ili iskrcavaju na unaprijed određenim stanicama u skladu sa mapom itinerara, a takav vid prijevoza je dostupan svima, bez obzira na potrebu da se, u nekim slučajevima, izvrši rezervacija.

Bez obzira na to ko organizira ovakav prijevoz, izraz „linijski prijevoz putnika“ se odnosi i na prijevoz posebnih kategorija putnika, uz isključenje drugih kategorija putnika, pod uvjetom da takav prijevoz zadovoljava gore spomenute kriterije. Ovakav oblik prijevoza se naziva „poseban linijski prijevoz“.

15. **„Naizmjenični prijevoz“** označava prijevoz kod kojeg se, nizom odlaznih i povratnih vožnji, prethodno formirane grupe putnika prevoze sa mjesta polaska na mjesto dolaska. Svaka grupa, koja se sastoji od putnika koji su obavili putovanje u polasku, se vraća u mjesto polaska nekom od kasnijih vožnji. Mjesto polaska i dolaska označava mjesto gdje putovanje započinje, odnosno završava, kao i mjesta koja se nalaze u krugu od 50 km.

Prva povratna vožnja i posljednja polazna vožnja u nizu naizmjeničnih vožnji se obavlja praznim vozilom.

Na definiciju naizmjeničnog prijevoza ne utječe činjenica da se neki od putnika u povratku pridruže drugoj grupi, niti činjenica da se prva vožnja prema odredištu i posljednja vožnja prema polazištu obavlja praznim vozilom. Takav oblik naizmjeničnog prijevoza se naziva „obnuti naizmjenični prijevoz“.

Naizmjenični prijevoz u okviru kojeg se nudi smještaj za najmanje 80% putnika na odredištu i, u slučaju potrebe, tokom putovanja, sa ili bez obroka, naziva se „naizmjenični prijevoz sa smještajem“.

16. **„Povremeni prijevoz“** označava prijevoz koji nije obuhvaćen definicijom linijskog prijevoza putnika niti definicijom naizmjeničnog prijevoza.
17. **„Kontrolni dokument“** označava putni list za obične i putničke autobuse koji odgovara modelu koji je dogovoren i potvrđen od strane Mješovite komisije iz člana 15.

II DIO PRIJEVOZ PUTNIKA

Član 3. Linijski prijevoz putnika

1. Linijski prijevoz putnika koji se obavlja autobusima podliježe sistemu dozvola koje izdaju nadležna tijela u zemlji polaska i zemlji odredišta. U slučaju posjedovanja dozvola za zemlju

polaska i zemlju odredišta, za obavljanje linijskog tranzitnog prijevoza kroz teritoriju Ugovorne strane nije potrebna druga dozvola.

2. Zahtjev za izdavanje dozvole se podnosi nadležnom tijelu u zemlji poslovnog nastana prijevoznika. Ako nadležno tijelo odobri zahtjev, dozvola se dostavlja nadležnom tijelu druge Ugovorne strane. Ukoliko između bilo koje od Ugovornih strana i prijevoznika ne postoji bilateralni sporazum, izdavanje dozvole za obavljanje bilateralnog linijskog prijevoza se može odbiti.

Mješovita komisija uspostavljena u skladu sa članom 15. ovog Sporazuma odlučuje o načinu prijema zahtjeva za izdavanje dozvola, kao i o potrebnoj dokumentaciji.

3. Dozvole se izdaju uz obostranu saglasnost nadležnih tijela Ugovornih strana.

Odluka o dodjeli ili odbijanju dozvole se donosi u roku od jednog mjeseca, osim u slučaju posebnih okolnosti.

4. O izmjenama uvjeta poslovanja i otkazivanju usluga prijevoza se odlučuje u skladu sa pravilima utvrđenim u stavu 2. i 3. ovog člana.

Ukoliko više ne postoji potražnja za uslugom prijevoza putnika, prijevoznik može otkazati dozvolu tri sedmice nakon slanja obavijesti nadležnim tijelima koja su dozvolu izdala, kao i korisnicima.

Član 4. Naizmjenični prijevoz

1. Naizmjenični prijevoz koji se obavlja običnim ili putničkim autobusima uz uključen smještaj ili bez njega podliježe sistemu dozvola koje izdaju nadležna tijela u zemlji polaska, odredišta i tranzita.
2. Zahtjev za izdavanje dozvole se podnosi nadležnom tijelu u zemlji poslovnog nastana prijevoznika.

Mješovita komisija uspostavljena u skladu sa članom 15. ovog Sporazuma odlučuje o obliku i sadržaju zahtjeva za izdavanje dozvole, proceduri, broju dozvola i uvjetima za odobravanje istih, uzimajući u obzir uvjete Sporazuma i traženu popratnu dokumentaciju.

3. Mješovita komisija može uspostaviti liberalniji ili potpuno liberaliziran režim naizmjeničnog prijevoza.

Član 5. Povremeni prijevoz

Povremeni prijevoz se izuzima od uvjeta za posjedovanje dozvola i podliježe uvjetu za posjedovanje kontrolnog dokumenta. Uvjete korištenja i sadržaj kontrolnog dokumenta utvrđuje Mješovita komisija uspostavljena u skladu sa članom 15. ovog Sporazuma.

Član 6.

Zajedničke odredbe za prijevoz putnika

1. Dozvole za prijevoz su vlasništvo prijevoznika kojem se izdaju, ne mogu se prenositi i ne može ih koristiti drugi prijevoznik.
2. Zabranjeno je obavljanje kabotaže. Lokalna putovanja iste grupe putnika koje je prijevoznik dovezao do određene lokacije, a koji se nalaze na putnom listu, po ulasku na teritoriju Ugovorne strane ne smatraju se kabotažom.
3. Sljedeće kategorije prijevoza se izuzimaju od sistema dozvola:
 - 3.1. Vožnje praznim vozilom u tranzitu,
 - 3.2. Vožnje koje uključuju ulazak na teritoriju Ugovorne strane ili prolazak u tranzitu preko te teritorije praznim vozilom koje je privremeno ili trajno izvezeno i koje ima privremene registarske oznake,
 - 3.3. Prijevoz praznih oštećenih ili pokvarenih vozila,
 - 3.4. Vožnje praznog vozila poslatog da zamijeni vozilo koje se pokvarilo u drugoj zemlji, kao i povratna vožnja praznog vozila nakon njegove popravke.

III DIO

PRIJEVOZ TERETA

Član 7.

Sistem dozvola

1. Prijevoznici sa poslovnim nastanom na teritoriji jedne Ugovorne strane podliježu sistemu dozvola kako bi mogli obavljati:
 - prijevoz za/iz trećih zemalja,
 - prijevoz pri kojem na teritoriju druge Ugovorne strane ulaze sa praznim, a izlaze sa natovarenim vozilom.
2. Kabotaža je dozvoljena isključivo uz posebno odobrenje zemlje domaćina.

Član 8.

Zajedničke odredbe za prijevoz tereta

1. Dozvole za prijevoz su vlasništvo prijevoznika kojem se izdaju, ne mogu se prenositi i ne može ih koristiti drugi prijevoznik.
2. Kada prijevoznik nakon ulaska na teritoriju Ugovorne strane promijeni u carinskoj deklaraciji carinarnicu u kojoj će vršiti istovar i nastavi da prevozi teret za koji još uvijek nije završen carinski postupak ili postupak kojim se odobrava njegovo korištenje do druge carinarnice u kojoj će vršiti istovar tereta na teritoriji te Ugovorne strane, takva vrsta prijevoza se ne smatra kabotažom.
3. Za vozila koja su registrirana na teritoriji jedne od Ugovornih strana i koja se koriste za prijevoz tereta do treće strane preko teritorija druge Ugovorne strane (tranzit) nije potrebna dozvola za

ulazak i izlazak, pod uvjetom da nema utovara ili istovara tranzitnog tereta unutar teritorije te druge Ugovorne strane.

4. Za vozila koja su registrirana na teritoriji jedne od Ugovornih strana i koja se koriste za prijevoz tereta između teritorija tih dviju Ugovornih strana nije potrebna dozvola za ulazak i izlazak.

Član 9.

Uvjeti koji se tiču dozvola

1. Nadležna tijela dviju Ugovornih strana razmjenjuju dogovoreni broj potrebnih dozvola svake godine.
2. Nadležno tijelo ili organ koje to tijelo odredi dodjeljuje dozvole rezidentnim prijevoznicima.
3. Dozvole izdate u okviru ovog Sporazuma se koriste i važe za samo jedno putovanje (ulaz-izlaz), osim ako Mješovita komisija odluči drugačije.
4. Dozvole važe do 31. januara naredne kalendarske godine. U slučaju kombinacije vozila, motorno vozilo je odlučujući faktor za korištenje ili izuzimanje od dozvola.
5. Mješovita komisija uspostavljena prema članu 15. ovog Sporazuma odlučuje o proceduri i obliku zahtjeva za izdavanje dozvola, broju dozvola, sadržaju i uvjetima za odobrenje dozvola u skladu sa odredbama člana 7.
6. Dozvole se ne mogu prenositi.

IV DIO

OPĆE ODREDBE

Član 10.

Odredbe o naknadama

1. Gorivo koje se nalazi u fabričkim rezervoarima vozila proizvedenim od strane proizvođača, a koje je namijenjeno za vožnju vozila i rad motornih vozila, kao i maziva i rezervni dijelovi izuzimaju se od plaćanja svih uvoznih dažbina na teritoriji zemlje domaćina pod uvjetom da se prijevoznik pridržava relevantnih carinskih propisa. Ugovorne strane mogu ograničiti količinu goriva koje se izuzima od dažbina, a koje se nalazi u fabričkim rezervoarima vozila.
2. Prijevoz obuhvaćen ovim Sporazumom podliježe plaćanju cestarine i naknada u zemlji domaćinu za korištenje mreže cesta i mostova.
3. Na principu reciprociteta, zemlja domaćin ne može primjenjivati veće naknade ili dažbine za korištenje mreže cesta ili mostova za vozila druge Ugovorne strane od onih koje se primjenjuju na vozila iz zemlje poslovnog nastana.

Član 11.
Masa i dimenzije

1. Najveća dozvoljena masa, osovinsko opterećenje i dimenzije vozila ne smiju prelaziti one naznačene u relevantnim dokumentima, niti gornje granice koje su propisane u zemlji domaćinu.
2. Prijevoz koji se na teritoriji Ugovorne strane obavlja vozilima čija masa sa teretom i dimenzije prelaze najveće dozvoljene vrijednosti, podliježe sankcijama prema odredbama nacionalnog zakonodavstva Ugovornih strana. Bez obzira na gore spomenuto, u slučajevima kada su granice dozvoljene mase i dimenzija prekoračene zbog toga što se teret tehnički ne može razdvojiti, potrebna je posebna dozvola nadležnih tijela zemlje domaćina koja se izdaje unaprijed.

Član 12.
Oprema i druge karakteristike

1. Vozila koja prevoze lako kvarljiv ili opasan teret moraju biti opremljena u skladu sa uvjetima iz relevantnih međunarodnih konvencija.
2. Oprema koja se koristi za kontrolu perioda vožnje i odmora posade u vozilima mora zadovoljavati odredbe relevantnih međunarodnih konvencija.
3. Ugovorne strane se obavezuju da, u okviru ovog Sporazuma, promoviraju upotrebu vozila koja ispunjavaju sigurnosne i ekološke standarde.

Član 13.
Kontrola

Dokumenti potrebni za obavljanje prijevoza prema ovom Sporazumu se moraju nalaziti u vozilu te se na zahtjev dati na uvid službenicima koji vrše kontrolu.

Član 14.
Obaveze prijevoznika i kazne

1. Prijevoznici jedne Ugovorne strane su dužni, dok se nalaze na teritoriji zemlje domaćina, pridržavati se prometnih pravila, carinskih propisa i drugih uvjeta, kao i, ukoliko ih ima, ograničenja koja važe u toj zemlji, obaveza koje proizilaze iz nacionalnog zakonodavstva i drugih bilateralnih sporazuma, kao i ovog Sporazuma i multilateralnih sporazuma čije su Ugovorne strane potpisnice.
2. Nadležna tijela u zemlji poslovnog nastana mogu, u slučaju ozbiljnih ili učestalih prekršaja počinjenih na teritoriji zemlje domaćina, i na zahtjev zemlje domaćina, preduzeti sljedeće administrativne radnje:
 - izdati upozorenje,
 - zabraniti pristup na teritoriju Ugovorne strane u kojoj je prekršaj/prekršaji počinjen/i.

3. Ukoliko to okolnosti zahtijevaju, nadležno tijelo zemlje domaćina može privremeno zabraniti počinitelju prekršaja pristup svojoj teritoriji do donošenja odluke nadležnog tijela u zemlji poslovnog nastana.

Ugovorne strane će se uzajamno obavještavati o donesenim odlukama.

Član 15.

Saradnja i Mješovita komisija

1. Nadležna tijela Ugovornih strana preduzimaju potrebne mjere u cilju provedbe i primjene ovog Sporazuma, kao i uzajamnog prenošenja korisnih informacija. Nadležna tijela se također uzajamno obavještavaju o svim promjenama u nacionalnim zakonima koje utječu na primjenu ovog Sporazuma.

Nadležna tijela se uzajamno pomažu u svrhu provedbe ovog Sporazuma.

2. Uspostavlja se Mješovita komisija koja se sastoji od predstavnika svake Ugovorne strane koji su određeni i ovlašteni da provedu i primjenjuju odredbe ovog Sporazuma.

Mješovita komisija je nadležna za provedbu i primjenu ovog Sporazuma, kao i za razmatranje i rješavanje svih pitanja koja se tiču odnosa između Ugovornih strana u oblasti cestovnog prijevoza.

V DIO

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 16.

Nadležna tijela

Prema ovom Sporazumu, nadležna tijela su:

- za Republiku Tursku - Ministarstvo prometa, pomorstva i komunikacija,
- za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine - Ministarstvo komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine.

Član 17.

Stupanje na snagu i trajanje Sporazuma

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu tridesetog dana nakon datuma prijema diplomatskim putem posljednje pisane obavijesti kojom Ugovorne strane obavještavaju jedna drugu o okončanju svojih internih pravnih procedura potrebnih za njegovo stupanje na snagu.
2. Ovaj Sporazum se može mijenjati i dopunjavati u bilo koje vrijeme uz uzajamni pristanak Ugovornih strana. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa istim pravnim procedurama iz stava 1. ovog člana.
3. Ovaj Sporazum važi sve dok ga jedna od Ugovornih strana ne raskine slanjem pisane obavijesti o raskidu. Sporazum se smatra raskinutim šest mjeseci nakon datuma prijema diplomatske note kojom je druga Ugovorna strana obaviještena o raskidu.

4. Na dan stupanja na snagu ovog Sporazuma, Sporazum o međunarodnom cestovnom prijevozu potpisan u Ankari 21. januara 1998. godine između Republike Turske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine se proglašava nevažećim i stavlja se van upotrebe.

Svaki spor koji proizilazi iz tumačenja ili primjene ovog Sporazuma Ugovorne strane rješavaju prijateljski.

Sačinjeno u po dva originalna primjerka u Sarajevu, dana 20.05.2015. godine, svaki na turskom, bosanskom, srpskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju bilo kakvog spora, mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.

Za Vladu

Za Vijeće ministara

Republike Turske

Bosne i Hercegovine

Ministar ekonomije

Ministar komunikacija i prometa

Nihat Zeybekci

Slavko Matanović

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE COUNCIL OF THE MINISTERS OF BOSNIA AND HERZEGOVINA
ON INTERNATIONAL TRANSPORT
OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Republic of Turkey and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina,

Desirous to contribute to the development of trade and economic relations between their countries as well as the development of transport of goods and passengers by road between the two countries, to and from third countries and in transit through their territories within the framework of the market economy,

Hereinafter referred to as "Contracting Parties",

Have agreed as follows:

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the carriers which effectuate the international carriage of goods and passengers by road between the territories of the Contracting Parties, in transit through their territories, to or from third countries and to the vehicles defined in Article 2 of this Agreement.
2. The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, arising from other international agreements.

Article 2 Definitions

In this Agreement:

1. **"Transport Operator"** means any natural person or any legal person registered on the territory of one of the Contracting Parties, which transports passengers or goods in consideration of a payment or on its own account in accordance with the requirements of the national legislation regulating the access to the profession of transport operator and to the market.
2. **"Vehicle"** means:
 - A motor vehicle on its own or a combination of vehicles, a trailer or a semi-trailer;
 - A motor vehicle or a combination of vehicles stated above at the disposal of the transport operator intended for the carriage of passengers or goods by road through being its own property or through a hiring or leasing contract.
3. **"Registration"** means the allocation of an identification document, which indicates the owner, the technical specifications and the registration number of the vehicle by the competent authorities. In the case of a combination of vehicles, the motor vehicle is the determining factor in permit issuance or exemption.
4. **"Transport"** means the runs by a vehicle, either laden or unladen on the territory of the country of establishment or the Contracting Party.
5. **"Cabotage"** means the goods and passenger transport operations performed by a transport operator established on the territory of a Contracting Party between the loading and unloading points located on the territory of the other Contracting Party.
6. **"Territory of a Contracting Party"** means respectively the territory of the Republic of Turkey and the territory of the Bosnia and Herzegovina.
7. **"Transport on own account"** means passenger and goods transport of an enterprise intend solely for or stemming from its own economic activity or serving its own employees, or is performed by a non-profit organization that transports its members in accordance with its social purposes; that transport is carried out without payment on condition that the below stated conditions are covered.

The vehicles used for the transport activities

- are owned by the enterprise or the organization by means of a contract or a leasing act,
- are operated by a driver who is a member of the staff of the enterprise or the organization,
- carry the goods of the property of the enterprise or the organization or its staff/members.

8. **"Bilateral Transport"** means the transport activity performed with loaded or empty vehicles which starts on the territory of one of the Contracting Parties and ends on the territory of the other Contracting Party.
9. **"Transit Transport"** means the transport activity performed by the vehicles registered in one Contracting Party transiting through the territory of the other Contracting Party without loading/unloading goods - loading/offloading passengers on the territory of this country.
10. **"Third Country Transport"** means the transport activity performed by the vehicles registered in one of the Contracting Parties to a third country through the territory of the other Contracting Party or on the contrary.
11. **"Country of establishment"** means the territory of a Contracting Party within which the transport operator is established and the vehicle registered.
12. **"Host country"** means the territory of a Contracting Party on which the vehicle is not registered and the transport operator not established.
13. **"Bus"** means motor vehicles that are bus, coach, midibus and minibus types and the engineless vehicles with tyre wheels tracted by these being registered in one of the Contracting Parties, and are built and designed for the purpose of transporting more than eight (8) persons in addition to driver.
14. **"Regular passenger service"** means a service where passengers are carried bilaterally or transit over a specified route, according to a timetable and for which set fares are charged. Passengers are picked up or offloaded at predetermined stopping points according to the map of itinerary and the service is accessible to everyone notwithstanding, in some cases, the need to book.

No matter whoever organizes the service, the term "regular passenger service" includes also a service to the exclusion of other categories of passengers and carries specified categories of passengers provided that this service meets the above criteria. This service is called "special regular service".

15. **"Shuttle service"** means a service whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from an area of departure to an area of destination. Each group, consisting of the passengers who made the outward journey, is carried back to the area of departure on one of the latter journeys. Area of departure and destination respectively mean the area where the journey begins and the area where the journey ends, together with the surrounding locality within a 50 km radius.

The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles are made unladen.

The definition of a shuttle service is not influenced by the fact some of the passengers join another group on their return journey, nor by the fact that the first journey to the

destination point and the last journey to the starting point are made unladen. That type of shuttle service is called "reversed shuttle".

A shuttle service which provides accommodation for at least 80 per cent of passengers at destination and, if need be, on the journey, with or without meals, is called a "shuttle with accommodation".

16. "**Occasional service**" means a service falling neither within the definition of a regular passenger service nor within the definition of a shuttle service.
17. "**Control document**" means the waybill for buses and coaches complying with the form which is agreed upon and confirmed by the Joint Committee referred to in Article 15.

PART II PASSENGER TRANSPORT

Article 3 Regular Passenger Services

1. Regular passenger services operated by bus are subject to a system of authorizations issued by the competent authority in the country of departure and destination. In case of holding authorizations for departure country and destination country another permit is not required for regular transit transports through the territory of the Contracting Party.
2. The authorization application should be made to the competent authority in the country of establishment of the transport operator. If the authority approves the application, the authorization is communicated to the competent authority of the other Contracting Party. If a bilateral Agreement between the Transport Operator and any of the Contracting Party does not exist, an authorization for a bilateral regular service can be refused.

The Joint Committee set up under Article 15 hereof decides on the form of receiving the authorization applications and supporting documents required.

3. Authorizations are issued mutually after the approval of the competent authorities of the Contracting Parties.

The decision to grant or refuse an authorization is taken within a period of one month unless there are special circumstances.

4. Changes in operating conditions and the cancellation of the service are decided under the rules set out in paragraphs 2 and 3 of this Article.

If there is no longer any demand for the passenger service, the operator can cancel the authorization giving three weeks notice to the competent authorities which issued the authorization and to customers.

Article 4

Shuttle Services

1. Shuttle services operated by bus or coach with or without accommodation are subject to a system of authorizations issued by the competent authority in the country of departure, destination and transit.
2. The authorization application shall be made to the competent authority in the country of establishment of the transport operator.

The Joint Committee set up under Article 15 decides on the form and the content of the authorization application, procedure, number of permits and the conditions of approval, by considering the terms of agreement and the supporting documents required.

3. The Joint Committee can establish more or fully liberal regime for the shuttle service.

Article 5

Occasional Services

Occasional services shall be exempted from authorisation requirement and be subject to a control document. The conditions of use and content of the control document are laid down by the Joint Committee set up under Article 15 hereof.

Article 6

Common Provisions to Passenger Services

1. Transport authorizations are owned by the transport operator for which the authorizations are issued, they may not be used by and are not transferable to other transport operators.
2. The running of cabotage service is prohibited. Local trips of the same group of passengers brought to a certain location by the transport operator after entering to the Contracting Party with the waybill of the same group of passengers are not deemed to be cabotage services.
3. The following categories of transport shall be exempted from the system of permits :
 - 3.1. Empty transit operations,
 - 3.2. Unladen runs by means of entering to the territory of the Contracting Party or transiting through that territory by a temporarily or permanently exported vehicle having temporary registration number,
 - 3.3. Unladen transport of damaged or broken down vehicles,
 - 3.4. Unladen runs by a vehicle sent to replace a vehicle, which has broken down in another country, and also the unladen return run, after repair of the vehicle that had been broken down.

PART III GOODS TRANSPORT

Article 7 Permit System

1. Transport operators established on the territory of a Contracting Party shall be subjected to permit system in order to undertake:
 - transport to/from third countries and
 - transport operations by entering empty and exiting loaded the territory of the other Contracting Party.
2. Cabotage is only permitted with the special authorization of the Host country.

Article 8 Common Provisions for Goods Transport

1. Transport authorizations are owned by the transport operator for which the authorizations are issued, they cannot be used by and are not transferable to other transport operators.
2. When a transport operator changes its unloading customs office on the customs declaration document after entering the territory of the Contracting Party and continues to carry goods which has not completed customs approved treatment or use yet to another unloading customs office on the territory of the Contracting Party, this service shall not be deemed to be cabotage services.
3. Vehicles registered in one of the Contracting Parties and used for the transport of goods to a third Contracting Party through the territories of the other Contracting Party (transit), shall not require a permit for entry and exit, provided that there is no loading or unloading of transit goods within the territories of the other Contracting Party.
4. Vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties and used for the transport of goods between the territories of the two Contracting Parties shall not require a permit for entry and exit.

Article 9 Permit Conditions

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall exchange an agreed number of required permits every year.
2. Permits are granted to resident transport operators by the competent authority or by a body designated by the said authority.

3. Permits issued under the cover of this Agreement shall be used and valid for solely one (entry-exit) journey unless the Joint Committee decides anything to the contrary.
4. Permits shall be valid until 31 January of the successive calendar year. In the case of combinations of vehicles, the motor vehicle is the determining factor in permit usage or exemption.
5. The Joint Committee set up under Article 15 hereof decides on the procedure and form of the authorization application, number of permits, content and the conditions of approval in compliance with the provisions of Article 7.
6. Permits are not transferable.

PART IV COMMON PROVISIONS

Article 10 Tax Provisions

1. The fuel contained in the normal tanks of the vehicle, which are built by the manufacturer, and intended to drive the vehicle and operate motor vehicles, as well as the lubricants and spares are exempted from all import duties in the territory of the host country provided that the transport operator complies with the relevant customs regulations. The Contracting Parties may put restrictions on the amount of the duty-exempted fuel contained in the normal tanks of the vehicles.
2. The transport covered by this Agreement is subject in the host country to tolls and fees levied for the use of the road network or bridges.
3. The host country may not apply higher user charges or duties levied for the use of road network or bridges to the vehicles of the other Contracting Party than which applied to the vehicles of the country of establishment on the principle of reciprocal basis.

Article 11 Weights and Dimensions

1. The permissible maximum weight, axle weight and dimensions of vehicles must not exceed those stated in the relevant documents nor the upper limits in force in the host country.
2. The transport operations performed on the territory of the Contracting Party by vehicles whose loaded weight and dimensions exceed the permissible upper limits, sanctions of the national legislations of the Contracting Parties shall be applied. Notwithstanding, in cases that the permissible limits in terms of weight and dimension are exceeded on grounds that the load is technically an indivisible one, a special authorization is required to be given by the host country beforehand.

Article 12
Equipment and Other Characteristics

1. Vehicles carrying perishable goods or dangerous goods must be equipped in accordance with the requirements of the relevant international conventions.
2. Equipment used to monitor driving and resting time of crew on vehicles must comply with the provisions of the relevant international conventions.
3. The Contracting Parties undertake to promote, within the framework of this Agreement, the use of vehicles meeting safety and environmental standards.

Article 13
Control

The documents required for the transport operations under the cover of this Agreement must be carried on board the vehicles and be presented at the request of control officials.

Article 14
Obligations of Transport Operators and Penalties

1. The transport operators of a Contracting Party are obliged, on the territory of the host country, to comply with traffic rules, custom arrangements and other conditions and, if any, restrictions valid in this country, the obligations arising from national legislation and other bilateral agreements as well as this Agreement and any other multilateral Agreement to which the two Contracting Parties are the signatory.
2. The competent authorities in the country of establishment may, in the event of serious or repeated infringements committed on the territory of the host country, and at the request of the host country, take the following administrative action:
 - issue a warning,
 - prohibit access to the territory of the Contracting Party where the infringement(s) was (were) committed.
3. Should the occasion require, the competent authority of the host country may temporarily prohibit the access of the infringer to its territory pending a decision by the authority in the country of establishment.

The Contracting Parties shall keep each other mutually informed on decisions taken.

Article 15
Collaboration and Joint Committee

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall take the necessary steps to implement and apply this agreement and pass on any useful information to each other. The competent authorities shall also keep each other mutually informed of any change in national law affecting the application hereof.

The competent authorities shall afford each other mutual assistance for the purpose of implementing this Agreement.

2. A Joint Committee shall be set up, comprising from each Contracting Party the representatives who are assigned and authorized to implement and apply the provisions of this Agreement.

The Joint Committee is responsible for implementing and applying of this Agreement as well as reviewing and solving all questions concerning relations between the Contracting Parties in the field of road transport.

PART V
FINAL PROVISIONS

Article 16
Competent Authorities

According to this Agreement the competent authorities shall be as follows:

- for the Republic of Turkey - the Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communications,
- for the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina - the Ministry of Communications and Transport of Bosnia and Herzegovina

Article 17
Entry into Force and Duration of the Agreement

1. This Agreement shall enter into force 30 day following the date of the receipt of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their national legal procedures required for the entry into force of the concerned document.
2. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under paragraph 1 of this Article.

3. This Agreement shall remain in force until a written notice of termination is denounced by either Contracting Party. The Agreement is terminated six months following the date of receipt of the diplomatic notification by which the other Contracting Party is informed on the denouncing act.
4. Up on the date of enforcement of this Agreement, the Agreement signed between the Ministers of the Republic of Turkey and Bosnia and Herzegovina on International road transport, in Ankara on 21 January 1998 shall be invalidated and fall into desuetude.

Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by negotiations by the Contracting Parties.

Done in Sarajevo, on 20 May 2015 in two originals all in Turkish, Bosnian, Serbian, Croatian and English languages, each text being equally authentic. In case of any disputes, the English version shall prevail.

FOR
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY

FOR
THE COUNCIL OF THE MINISTERS
OF BOSNIA AND HERZEGOVINA

Nihat ZEYBEKÇİ

Slavko MATANOVIC

Minister of Economy

Minister of Transport and Communications

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği, Bosna Hersek Dışışleri Bakanlıđına saygılarını sunar ve Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı Ekselansları Recep Tayyip Erdoğan'ın ziyaretleri sırasında 20 Mayıs 2015 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile BH Bakanlar Konseyi Arasında Yolcu ve Eşyanın Karayoluyla Uluslararası Taşınmasına İlişkin Anlaşma"nın Türkçe metninin 17. maddesinin 4. fıkrasında schven, BH ve Türkiye Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu arasında imzalanan anlaşmanın tarihinin "Ocak" yerine "Haziran" yazıldığını bildirmekten şeref uyar.

Bu çerçevede, Büyükelçilik, her iki tarafın da onay süreçlerini etkilememesi için, saygıdeğer Bakanlık'tan bahsekonu hatanın yazımdan kaynaklanan maddi bir hata olarak kabul edildiđi hususunda Büyükelçiliğın bilgilendirilmesini rica eder.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği bu vesileyle Bosna Hersek Dışışleri Bakanlıđına en derin saygılarını yineler.

Saraybosna, 11 Eylül 2015

Bosna Hersek Dışışleri Bakanlıđı
Saraybosna

The Embassy of the Republic of Turkey presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina and has the honour to inform the Latter that the "Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Council of Ministers of BiH on International Transport of Passengers and Goods", which was signed on May 20, 2015, in Sarajevo, during the visit of H.E. Mr. Recep Tayyip Erdoğan, President of the Republic of Turkey, has a mistake in Article 17/4 of the Turkish text, mentioning the date of the Agreement signed between the Council of Ministers of the Republic of Turkey and BiH as "June", instead of "January".

Therefore, the Embassy would kindly request the esteemed Ministry to inform the Embassy that aforementioned mistake is considered and accepted as an error of fact due to miswriting, in order not to hinder the ratification process of both sides.

The Embassy of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina the assurances of its highest consideration.

Sarajevo, September 11, 2015

Ministry of Foreign Affairs of
Bosnia and Herzegovina
Sarajevo

BOSNA HERSEK
DIŐIŐLERİ BAKANLIĐI

Sayı: 08/1-31-05-2-29188/15

Bosna Hersek Dıőıőleri BakanlıĐı, Tırkiye Cumhuriyeti Saraybosna BřyřkelçiliĐı'ne sayĐılarını sunar ve BřyřkelçiliĐın 2015/11501247-Saraybosna BE/8275206 sayılı ve 11 Eylřl 2015 tarihli Notasına atıfla, 20 Mayıs 2015 tarihinde Saraybosna'da imzalanan Tırkiye Cumhuriyeti Hřkřmeti ile BH Bakanlar Konseyi Arasında Yolcu ve Eőyanın Karayoluyla Uluslararası Taőınmasına İliőkin Anlaőma'nın 17. maddesinin 4. Paragrafındaki teknik hatanın "Ocak" őeklinde dřzeltilmesinin uygun gřrřldřĐřnř bildirmekten őeref duyar.

Bosna Hersek Dıőıőleri BakanlıĐı, 1969 Anlaőmalar Hukukuna İliőkin Viyana Sřzleőmesi'nin 79. maddesinin 1. paragrafının (b) bendine uygun olarak, ilgili dřzeltmeyi de ićrecek őekilde Anlaőma'nın 17. maddesinin 4. paragrafının Třrkçe metninin iletilmesini Břyřkelçilikten rica eder.

Bosna Hersek Dıőıőleri BakanlıĐı bu vesileyle Tırkiye Cumhuriyeti Bosna Hersek BřyřkelçiliĐı'ne en derin sayĐılarını yineler.

Saraybosna, 11 Aralık 2015

TřRKİYE CUMHURİYETİ BřYřKELÇİLİĐİ
SARAYBOSNA



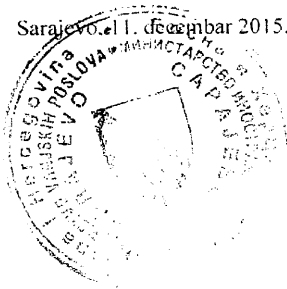
Broj: 08/I-31-05-2-29188/15

Ministarstvo vanjskih poslova Bosne i Hercegovine izražava poštovanje Ambasadi Republike Turske u Bosni i Hercegovini i vezi note cijenjene Ambasade broj 2015/11501247-Saraybosna BE/8275206 od 11. septembra 2015. godine, kojom je turska strana zamolila saglasnost za ispravljanje tehničke greške u turskom alternatu Sporazuma između Vlade Republike Turske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o međunarodnom drumskom prevozu putnika i roba, potpisanom u Sarajevu, 20. maja 2015. godine, tako što će u članu 17. stav 4 Sporazuma umjesto riječi „juna“ stajati riječ „januara“, ima čast obavijestiti Ambasadu da je Ministarstvo saglasno za ispravljanje tehničke greške.

Ministarstvo vanjskih poslova Bosne i Hercegovine moli cijenjenu Ambasadu da u skladu sa članom 79. stav 1. tačka b Bečke konvencije o ugovornom pravu iz 1969. godine, dostavi kompletan stav 4. člana 17. Sporazuma na turskom jeziku, sa gore navedenom ispravkom.

Ministarstvo vanjskih poslova Bosne i Hercegovine koristi i ovu priliku da Ambasadi Republike Turske u Bosni i Hercegovini ponovi izraze osobitog poštovanja.

Sarajevo, 11. decembar 2015. godine



AMBASADA REPUBLIKE TURSKJE
SARAJEVO

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği, Bosna Hersek Dışışleri Bakanlıđına saygılarını sunar ve Bakanlıđın 16 Aralık 2015 tarihli ve 08/1-31-05-2-29188/15 sayılı Notasına atıfla, Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı Ekselansları Recep Tayyip Erdoğan'ın ziyaretleri sırasında 20 Mayıs 2015 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile BH Bakanlar Konseyi Arasında Yolcu ve Eşyanın Karayoluyla Uluslararası Taşınmasına İlişkin Anlaşma"nın 17. maddesinin 4. paragrafının düzeltilmiş Türkçe metnini ilişkide sunmaktan şeref duyar.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği bu vesileyle Bosna Hersek Dışışleri Bakanlıđına en derin saygılarını yineler.

Saraybosna, 17 Aralık 2015

Ek: 1 sayfa.

Bosna Hersek Dışışleri Bakanlıđı
Saraybosna



2015/11501247-Saraybosna BE/10250880

The Embassy of the Republic of Turkey presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina and with reference to the Ministry's Note dated: December 16, 2015, no: 08/1-31-05-2-29188/15, has the honour to submit herewith the correct Turkish text of the Article 17/4 of the "Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Council of Ministers of BiH on International Transport of Passengers and Goods", which was signed on May 20, 2015, in Sarajevo, during the visit of H.E. Recep Tayyip Erdoğan, President of the Republic of Turkey.

The Embassy of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina the assurances of its highest consideration.

Sarajevo, December 17, 2015

Encl.: 1 page.

Ministry of Foreign Affairs of
Bosnia and Herzegovina
Sarajevo

Madde 17

Anlaşmanın Yürürlüğe Girmesi ve Süresi

4- İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren, Türkiye Cumhuriyeti ve Bosna-Hersek Bakanlar Kurulu arasında 21 Ocak 1998 tarihinde Ankara’da imzalanan Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşması geçersiz sayılacak ve hükümsüz olacaktır.